

40.556  
3



გრიგორ კოკელაძე  
ГРИГОРИЙ КОКЕЛАДЗЕ



დაამუშავებული ხალხური  
სივლიერები  
ОБРАБОТАННЫЕ НАРОДНЫЕ  
ПЕСНИ



მ 784.4 (C) (99.962.1) 02-62



გრიგოლ კოკელაძე  
Григорий Кокеладзе

დაგუგავებული ხალხური  
სიმღერები ხმისათვის  
ფორტეპიანოს თანხლებით

- |                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. სალაში ჩემო საფოტოლოვ     | 4. აკთი ვარდი              |
| 2. სისატურა—ნანა             | 5. ჩელა                    |
| 3. გულინა (აფხაზური სიმღერა) | 6. მთიელი მწყემსის სიმღერა |

ОБРАБОТАННЫЕ НАРОДНЫЕ  
ПЕСНИ ДЛЯ ГОЛОСА В  
СОПРОВОЖДЕНИИ  
ФОРТЕПИАНО

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. ПРИВЕТ МОЕЙ РОДИНЕ       | 4. РОЗА                |
| 2. СИСАТУРА—КОЛЫБЕЛЬНАЯ     | 5. ЧЕЛА                |
| 3. ГУДИСА (АБХАЗСКАЯ ПЕСНЯ) | 6. ПЕСНЯ ГОРЦА ПАСТУХА |

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 70  
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 70



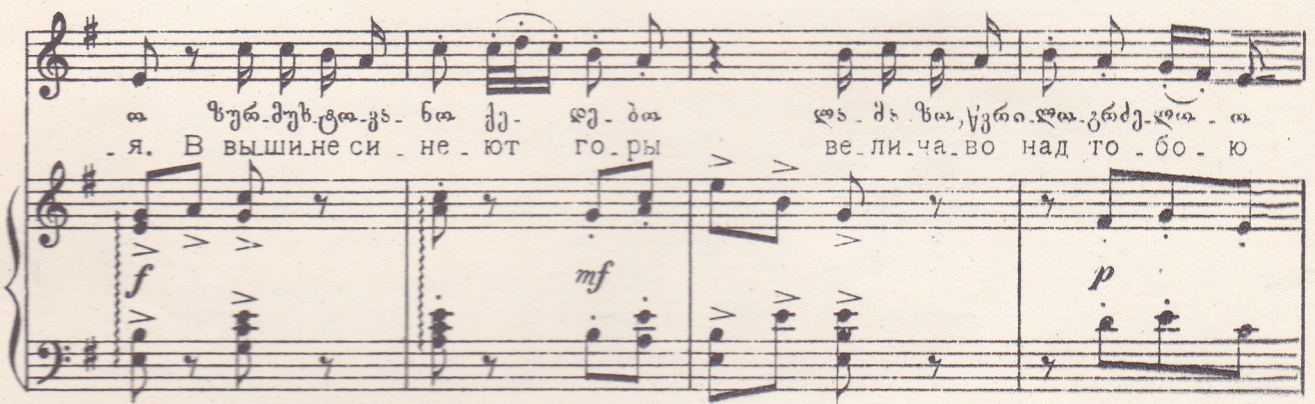
მ 40656



ობოლ ზღვებს მუ-ს მღე-ბს-რეგ, მთს-ბან, ტყე-მინ-ღარ ვე-ლო-  
 Тихо пле-шут вол-ны мо-ря, бе-ре-га тво-и ла-ска



ა ზურ-მუხ-ტო-ვს-ბა ქე-დე-ბო და-მს ზო-ს-გრი-ლო-კნდე-ლო-ა  
 я. В вышине си-не-ют го-ры ве-ли-ча-во над то-бо-ю

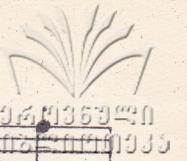


ზო-გნს ვე-ტს-ბო-ს-გრი-ლო, სო-მღე-ლოთ სი-ვა-დას მჭრე-ლო-  
 и лаво-ре-во-е не бо под-пи-ра-ют го-ло-во-



რ. ს! ზო-გნს ვე-ტს-მთ-ბო-მღე-ლო,  
 ю. А! Уподножья гор до-ли-ны





*mp*

ძმარდას მინდათ კვლავა s!  
 расстила ют ся ков ра ми. А!

*mf* *mp*

*f* *mf*

ნაინნა იდა ყვანა,  
 Разноцветны е у зо ры

*mp* *mf*

ნაკანა, მწვანე მდედა s!  
 яр ко вы тка ны по ля ми. А!

1. 2.

*f* *ff*

s A! s A! s A! s A! ff

საღამო ჩემს სამშობლოვ,  
 საბჭოთა საქართველო,  
 მთა ზღვას შუა მდებარე,  
 მთა-ბან, ტყე-მინდორ ველო.

Мой привет тебе, Отчизна,  
 Грузия моя родная!  
 Тихо плещут волны моря,  
 Берега твои лаская.

ზურმუხტოვანთ ქედებო  
 ღამაზო, წვრილო-გრძელო  
 ზოგან ზეცაში აჭრილო,  
 სიმაღლით თვალის მჭრელო.

В вышине синеют горы  
 Величаво над тобою  
 И лазоревое небо  
 Подпирают головою.

ზოგან კი ვაკეთ გაძლილო,  
 ძირ-დაბლა მინდორ ველო  
 ნაინ-ნაინო ყვავილო,  
 ნაქარგო, მწვანე მდელო.

У подножья гор долины  
 Расстилаются коврами.  
 Разноцветные узоры  
 Ярко вытканы полями.

საბჭოთა დიად თუჩის  
 ერებთან განუყრელო,  
 დიდ რუსი ხალხის მოყვარე,  
 მტკიცე დაგანუხრელო.

Ты цветёшь в семье советской  
 Всё прекрасней год от года  
 Неразлучною сестрою,  
 Другом русского народа.

ბუნებრიულო მზევ, წვიმავ  
 ავადმყოფთ გამკურნელო,  
 ედემის ხაღო მტინარე  
 შენ ჩვენს სამკურნელო.

Щедрым солнцем ты согрета,  
 Родники твои целебны.  
 Ты обильна, плодородна,  
 Точно в сказке сад волшебный.

ყველა მოგიძღვნის საღამოს  
 ზატარა საქართველო,  
 საბჭოთა ქვეყნის ერთგულო  
 მისი დიდების მტკელო.

Охранять твою свободу-  
 Большой чести я не знаю.  
 Мой привет тебе, Отчизна,  
 Грузия моя родная!

## სოსოვერა — ბაბა

ტექსტი ხალხური

## СИСАТУРА — КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Текст народный

Русск. пер. Ир. АРАКИШВИЛИ

*Largo*

*p*

სო-სა ტუ-რა მუ-ურ-სო-ა  
Спи, не-то ша-кал сер-ди-тый

*p* *rit.* *p*

სო-სა - ტუ-რა მუ-ურ-სო-ა ბა!  
Сно-ва к нам при-дет се-го-дня! бай!

*p* *p*

ბონ-დო ბონ-დო ბონ-ში მუშ-დო-და-სვ ო-სუ-ტო-ლუ  
Ео-ндо, Бо-ндо, ми-луйспи, не взды-хай! О-бни-ми по

*mp* *mp*



*mf*

ճշ- շր- ևո- ծ Ե՛!      ծրդ- ռժ ԾժԵ- լո  
 կրե- քե մա- մու, Ե՛յ!      Քե- սնյո յա լԻ՛յա

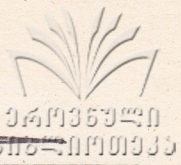
Ծրդ- ռժ Ե՛ժ Ե՛ժ    Ծրդ- ռժ ԾժԵ- լո Ե՛ժ Ե՛ժ  
 Ե՛ժ ո՛ԾՕ ՔՕ- յո.    Տքի լյՕ- Ե՛ժ- մյ՛Ի, Ե՛ժ- յՕ- իՒՒՒ Ե՛ժ

*mp*      *p*

Ե՛ժ!      Ծրդ- ռժ ԾժԵ- լո    Ծրդ- ռժ Ե՛ժ Ե՛ժ  
 յո!      Քե- սնյո յա լԻ՛յա    Ե՛ժ ո՛ԾՕ ՔՕ- յո

*mp*      *rit.*      *p*





*v rit. p*

ծոյ- ւո ծոմ- րոտ Ե՛- Ե՛ Ե՛!  
 Спи лю- би- мый, ба- ю- шки ба- ю!

8

*v rit. p*

*pp meno rit. v*

՝ a ՝ a ՝ a

8

*pp rit. v*

*mp rit. p ppp*

՝ a ՝ a

8

*mp rit. p ppp*

*Red. \**



# გუდისა

(აფხაზური სიმღერა)  
ტიმსტი ხალხური

# ГУДИСА

(Абхазская песня)  
Текст народный

*Sostenuto*

*pp* *p*

ოვ- რაე- და სი- ვა- რაე- და ჰე!  
Ов- рай- да си- ва- рай- да he!

ოვ- რაე და  
Ов- рай- да

*p* *mp*

სი- ვა- რაე და სი- ვა- რაე და ჰე!  
си- ва- рай да ов- рай- да he!

ოვ- რაე და  
Ов- рай- да



*mf*

ვე-ღო-ბა ბა-წა ჰე! ღვ-რადე-და  
 гу-ди-са ха-ца he! ов-рай-да

*mf*

ბო-ვო-რადე-და ბო-ვო-რადე-და ღვ-რადე-და  
 си-ва-рай-да си-ва-рай-да ов-рай-да

*f*

ვე-ღო-ბა ბა-წა ჰე! ღვ-რადე-და  
 гу-ди-са ха-ца he! ов-рай-да

*f*

ბო-ვო-რადე-და ღვ-რადე-და ჰე!  
 си-ва-рай-да ов-рай-да he!





# ნათი ვარდი

ტექსტი ხალხური

# როზა

Текст народный  
Перевод Ир. Аракишвили

Allegretto

*mf* არ - თივარ - დი ვამ - კოპწი - ლი  
Ro - zu ya so - rвал se - го - дня.

*f*

*mf*

სე - სვ მი - კი - ნე - ბუ - თი - ნა, და! შურ - სვ თი - სვ  
ა - თა რო - ვა თაკ პრე - კრა - სნა! Да! ა - რო - მათ ე -

*mf* *f*

მე - უბ თხე - ა წამ - წა - მი - შე ვი - ბ - ში - ნა! ო - რი ოდღოც  
ე ვდხა - იო, პო - მნო რო - ვუ ე - ჯე - ჯა - სნო! ო - რი ოდღოც

*mf* *f*

*rit.*

სა - ნი - სა! სქა - ნი გო - ლუ ა - ფი - რი - მ ა - რი  
 ნა - ნი - სა! ე - ტუ რო - ზუ ი - ბო - ჯა - ი! ა - დი

*rit.* *mf a tempo* 1.2.

ლა - და! სქა - ნი შუ - რი მ ქი - რი - მა ჰე!  
 და - და! ეი ვსე - რძე პო - სვია - ტილ ია!

*rit.* *mf a tempo* 1.2.

3. *f*

ქი - რი - მა ჰე!  
 პო - სვია - ტილ ია!

3. *f*

ართი ვარდი გამკოპწილი,  
 ხესვ მიკინებუთინადა!  
 შურსვ თისვ მეუნ თხუა  
 წამწამი "მე" გიბშინა!  
 ორი ოღელია ნანიანა  
 სქანი გოლუაფიროო  
 აღილა და!  
 სქანის შურიშ ქირიმა ჰე!  
 ქირიმა ჰე!

В чем саду ты распустилась?  
 Но она не многословна, да!  
 И не вянет и не сохнет  
 Что за чародей садовник?  
 Ори одела панцира!  
 Эту розу обожаю!  
 А дала да!  
 Ей, все сердце посвятил я!

ჩ ე ლ ა  
ტექსტი ხალხური



Ч Е Л А  
Текст народный

Largo

ა - შო ჩე - ლა, ვი - შო ბუ - სკა.  
А - шо Че - ла, ви - шо Бу - ска.

ა - ვა ვა - ვა ვა - ვა ბა - ბა და! სი - მონო - ბას  
а - ва, ва - ва ва - ва, на - на да! Си - мо - но - бас







*f* *mf* *p*

ა - ვა ა - ვა ვა-ვა ბა - ბა და!  
 ა - ვა ა - ვა ვა-ვა ნა - ნა და!

*f* *mf* *p* *rit.*

*pp* *mp* *p*

ა - შო ჩე - ლა, ვი - შო ბუ - სკა ა - ვა ვა - ვა ვა-ვა  
 А . шо че - ла, ви - шо Бу - ска а - ва ва - ва ва-ва

*pp* *mp* *p*

*pp* *p* *pp*

ბა - ბა და!  
 ნა - ნა და!

ა!  
 ა!

*p* *pp*

8

# მთიანი მწყემსის სიმღერა

ტექსტი ბ. გრუზინსკისა

# ПЕСНЯ ГОРЦА ПАСТУХА

Текст Н. Грузинского  
Пер. Ир. Аракишвили

Allegretto

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 5/4 time, marked *f* and *And.*. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The vocal line enters in the second system with the lyrics: "ერ-თი მთი-ე-ლი მწყემსი ვარ, მზებზემა - ხურავს ნა-ღა-ლი". The lyrics continue in the third system: "Я в го-рах рожден. я па-стух! Бу-ркадень и ночь на пле-гах". The score includes dynamic markings such as *f*, *mf*, and *And.*, as well as asterisks indicating specific performance points. The piano part concludes with a *mf* dynamic marking.

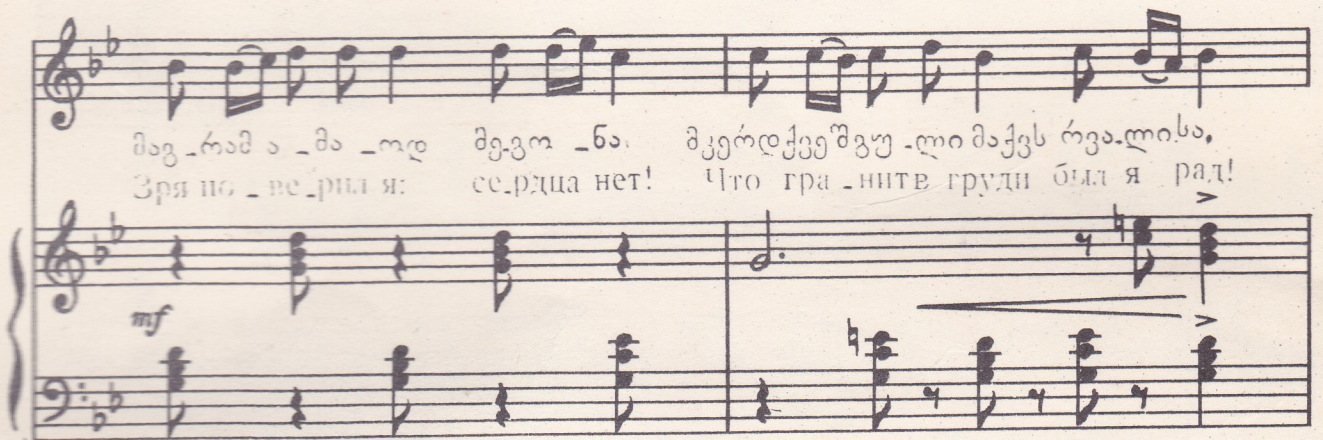
მუ-ღამ სიმ-ღე-რით დავ-ღევ-ღი ფა-რას მთე-ბი-ღან ბა-რამ-ღი.  
 Be-re-gy o-veц и па-су то в до-ли-не их, го в го-рах!



*f*  
 მუ-ღამ სიმ-ღე-რით დავ-ღევ-ღი ფა-რას მთე-ბი-ღან ბა-რამ-ღი.  
 Be-re-gy o-veц и па-су то в до-ли-не их, то в го-рах.

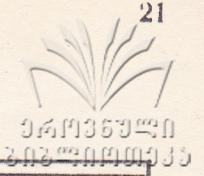


მე-რამ ა-მა-ღი მე-გო-ბა. მკერდქვეშ გუ-ლი მაქვს რვა-ღისა,  
 Зря по-ве-ри-ла я: сердца нет! Что гра-нит в груди был я рад!



*mf*  
 დარდად გა-მომ-ყვა ღი-მი-ღი ერ-თი შეგთვა-ღა ქა-ღი-სა.  
 Но у-лыбку той, в сердце скрыл, чей взгляд темней чем а-гат!





*mf*

ვე-ღარც ვანდურება გა-მართო ვე-ღარც ვმთავრება-მა-ხა-ლი-სა,  
 И пан ду-ри звон мне не-мил и го-рам родным я не-рад.  
 შე-ვუთვლიერ-თად ვი-ა-რთო ცხვარ-ში მოთე-ბიდახ და-რამ-დი,  
 Чер-но-гла-зой я предло-жу. что-бы сней о-вещ пас сво-их.

*mf*

შედ. \*

ხე-ლიყო-ფი-ლა. ტოფია-ლი ვიწროსივარე-ბა ქა-ლი-სა.  
 Не лег-ко пле-нить сер-дце той. чьи глаза тем-ней, чем а-гат!  
 თუ-კი უყ-ვარ-ვარ. ო-რი-ვეს გვე-ყო-ფა ერ-თი ხა-და-დი.  
 Коль о-на в ме-ня влю-бле-на бу-რკა ხვა-ტის ნაი ნა-დო-იხ!

შედ. \*



*f*

თუ - ვი უყვარ - ვარ. მ .. რი - ვებ გვე - უნდა ვრ - თი ბა - ბა - დი.  
 Коль о - на в ме - ни влю.бле - на бур - ка хватит нам на дво - их!

*f*

*3g!*  
*xe*

*ped.*

*f*

ფასი  
ЦЕНА **36** კაპ.  
коп.



ს/გ. 26/59.

რედაქტორი **რ. გაბიჩვაძე**  
Редактор **Р. Габичвадзе**

გამომცემ. **დ. სეფიაშვილი**  
Выпуск. **Д. Сепиашвили**

---

Заказ 46, Тираж 420, Подписано к печати 20/II-70 г., Колич. форм 3  
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР.  
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20